

тивного воздействия на объект и под. Громкий и несдержанный смех уподобляется звукам живой (*гоготать, визжать, скулить*) и неживой сферы (*гудеть, шуметь*).

Проявление злорадства в виде насмешек метафорически может интерпретироваться как физически ощущаемое или предполагаемое болевое воздействие, а также уподобляться звукам животных.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. А. Вежбицкая. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.

*Л.И. Скворцова*

*Белгородский государственный университет*

*г. Белгород*

#### ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА\*

Современная языковая ситуация, отраженная в сфере специальных коммуникаций, отличается естественно-искусственным двуязычием, так как микрокомпьютерная революция положила начало новому этапу развития языковой картины мира в обществе, поэтому необходимо изучить степень взаимосвязь между языковыми проблемами социума в целом и языковыми проблемами развивающихся в нем информационных процессов, опирающихся на широкое использование новых средств переработки информации.

Рост числа переводов приводит к увеличению роли языка научной картины мира, то есть научно-технической литературы и форм массовой коммуникации: периодической печати, радио, телевидения, сети Интернет и пространств сотовой связи. Необходимо исследовать, как эти информационные каналы приносят в литературный язык множество терминов, часть которых приобретает широкую известность. Под термином подразумеваем слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов [1, с.224].

Актуальным вопросом является изучение воздействия потребностей информационного общества на изменение естественных языков и на конструирование искусственных; на усиление процессов интерференции между естественными и искусственными языковыми средствами, что по-

\* Статья выполнена при финансовой поддержке внутривузовского гранта по проведению приоритетных исследований науки, технологии и техники ВКАС 50-07

требует новых методик исследования, позволяющих найти более простой способ общения с ЭВМ, приемлемый для массового неподготовленного пользователя, применяющего персональный компьютер в повседневной профессиональной деятельности и в быту.

Перед лингвистами стала задача проследить процесс формирования профессионально-ориентированных специальных языков и подязыков – языков специальной коммуникации, которые отличаются своей лексикой, в первую очередь терминологической, и различного рода ограничениями, накладываемыми на синтаксис, преимущественным использованием тех или иных искусственных знаковых систем.

Мы исследуем причины, по которым информационные языки берут на себя выполнение новых функций, традиционно выполняемых естественным языком. Информационные языки – специализированные искусственные языки, используемые в различных системах обработки информации. Обычно различают:

- информационно-логический язык – язык для информационно-логических систем. В первую очередь, языки представления знаний (напр., SC, SCP, SCL) и языки баз данных (напр., SQL).

- информационно-поисковый язык – знаковая система, предназначенная для описания (путём индексирования) основного смыслового содержания текстов (документов) или их частей, а также для выражения смыслового содержания информационных запросов с целью реализации информационного поиска. Примером информационно-поискового языка являются языки обращений к поисковым системам Yandex или Google [2].

В связи с происходящими в обществе процессами быстрого накопления компьютерных терминов необходимо изучить социальный статус, который приобрели языки программирования и информационные языки, а также следует выявить параметры, по которым они могут быть сопоставимы со многими естественными языками. Наиболее актуальными направлениями прикладной лингвистики, которая занимается данной областью реконструирования языка, являются разработки лингвистических оснований нормирования специальных языков (вариант естественного) и строительство искусственных языков, а также выявление основных тенденций в адаптации изучаемой лексики и ее влияния на систему русского языка в будущем.

В настоящее время существует несколько глобальных проблем, коренным образом изменяющих языковую систему, в связи с всеобщей компьютеризацией. Несмотря на то, что английский язык является мировым языком компьютерных технологий, в Интернет-текстах французских компьютерных сайтов встречаются термины, имеющие следующие особенности:

– “французское происхождение”: la carte mère – материнская плата, la disquette amovible – загрузочная дискета, , mémoire vive – оперативная память, mémoire morte – постоянная память, cartes réseau – сетевая карта, la vitesse de traitement – скорость обработки. le codage des nombres – кодирование чисел, le ruban perforé – перфолента, l'élément défailant – неисправный элемент, fréquence de signal – частота сигнала, les dispositifs numériques – цифровые устройства, la topologie d'interconnexion – топология сети, l'application – приложение. l'ordinateur de poche – карманный компьютер и др.

– французские термины сопровождаются в ряде случаев пояснениями на английском языке: un pilote de périphérique (driver), le pare-feu (бранмауэр/межсетевой экран-firewall), le noyau (kernel), Firefox (renard de feu), drapeaux (flags) – флажок (метка),

– подбор эквивалентов путем калькирования: filesystem – le système de fichiers – файловая система, la disquette au format Linux – дискета линукс-формата, la case mémoire – ячейка памяти, le système binaire – бинарная система, la pagination – нумерация страниц и др.

Обучаясь и обучая в такой активной среде, пользователь сам наполняет ее специфическими объектами своей предметной области, изучает их свойства и создает на этой основе соответствующие информационные модели. На основе этих моделей происходит формирование и закрепление полезных для решения конкретных задач навыков, которые и определяют степень владения информацией изучаемой области.

Таким образом, результаты, полученные в ходе исследования одного из компонентов научной картины мира, а именно компьютерной тематики по материалам ряда Интернет-статей и Интернет-учебников, представленных на французских сайтах, показали, что франкоговорящие Интернет-пользователи преимущественно применяют лексику, имеющую французское происхождение, в редких случаях терминология заимствуется из английского языка. Речь обычных пользователей также содержит преимущественно французские термины, реже – английские.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин -3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003.
2. Wikipédia, l'encyclopédie libre.

#### ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ:

##### 3. Internet-ресурсы

URL: [http://www.01net.com/article/306107\\_a.html](http://www.01net.com/article/306107_a.html)

URL: <http://frontall.mandriva.com/company/about/linux>

URL: <http://frontall.mandriva.com/content/view/full/485>

URL: <http://frontall.mandriva.com/company/about>

URL: <http://frontall.mandriva.com/content/view/full/479>

URL. <http://front11.mandriva.com/company/about/executives>  
URL: <http://front11.mandriva.com/content/view/full/484>  
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Discuter:%C3%89conomie>  
<http://www.01net.com/article/191566.html?rub>  
Guide de démarrage. Mandrakelinux 10.1. <http://www.mandrakesoft.com>  
Guide de démarrage: Mandrakelinux 10.1. Publie septembre 2004.  
FRLinux.net.Version 5.2. / Le phénomène Linux / Produits et innovations